

Gen

Chapter 43

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

בְּאֶרֶץ: כָּבֵד וְהָרֵעַב 1
その-地で 激しかった そして-飢饉は
H0776 H3515 H7458

ききんはその地に激しかった。

וַיְהִי כַאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ 2
そして-なった ~とき 食べ尽くした (直接目的語) 穀物を 持って来た
H1961 H3615 H0398 H0853 H7668 H0935

וַיֹּאמֶר וַיֵּלְכוּ מִמִּצְרַיִם אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שָׁבוּ שִׁבְרוֹתָם לָנוּ מֵעַט-אֶכֶל: 3
そして-言った 彼らに 彼らの-父は 戻って 買え 私たちの-ために 少しの 食料を
H0559 H0413 H0001 H7725 H7666 H0400 H4592 H4714

彼らがエジプトから携えてきた穀物を食い尽した時、父は彼らに言った、「また行って、われわれのために少しの食糧を買ってきなさい」。

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לְאֹמֶר הָעָר הָעָר לֹא-בְרָתִי אֲחִיכֶם בְּרָתִי פָנִי תִרְאוּ 4
そして-言った 彼に ユダは 言って 厳しく 警告した 私たちに 私たち-共に 見-ことは
H0559 H3063 H0413 H0559 H1115 H6440 H7200 H3808 H0559 H0376

ユダは父に答えて言った、「あの人はわれわれをきびしく戒めて、弟が一緒にでなければ、わたしの顔を見てはならないと言いました」。

אִם-יִשְׁקָ מְשַׁלַּח אֶת-אֲחֵינוּ אֲנִינָה לְאִישׁ נִרְדָּה 5
もし 遣わすなら (直接目的語) 私たちの-弟を 私たちと-共に 下って行こう
H7971 H3426 H0853 H0251 H0854 H3381

וְנִשְׁבַּרְתָּ לָּךְ אֶכֶל: 6
そして-買おう あなたの-ために 食料を
H7666 H0400

もしあなたが弟をわれわれと一緒にやってくださるなら、われわれは下って行って、あなたのために食糧を買ってきましょう。

וְאִם-אֵינָה מְשַׁלַּח לֹא-נִרְדָּה אֲמַר 7
しかし-もし 遣わすなら ない 下って行かない なぜなら その-人は 言った
H0369 H7971 H3808 H3381 H0376 H0559

אֲלֵינוּ לֹא-אֲחֵינוּ בְּרָתִי פָנִי תִרְאוּ אֲחֵיכֶם אֲנִינָה: 8
私たちに ない 見-ことは 私の-顔を 彼らに あなたたちの-弟が あなたたちと-共に
H3808 H0413 H7200 H6440 H1115 H0251 H0854

しかし、もし彼をやられないなら、われわれは下って行きません。あの人われわれに、弟と一緒にでなければわたしの顔を見てはならないと言ったのですから」。

כִּי לִוְלֵא הִתְמַהְמַהְנוּ כִּי-עַתָּה שָׁבְנוּ זֶה פַּעַמַּיִם: 10
 もし-なければ なぜなら ためらっていた 今ごろ 戻っていた 二度 [H6471](#) [H2088](#) [H7725](#) [H6258](#) [H4102](#) [H3884](#)

もしわれわれがこんなにためらわなかったら、今ごろは二度も行ってきたでしょう」。

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-וְכֵן אֲפֹאֵל זֹאת עֲשֵׂה קְחוּ 11
 彼らに 彼らの-父は イスラエルは もし そうなら では こう せよ 取れ [H3947](#) [H2063](#) [H0645](#) [H0001](#) [H3478](#) [H0413](#) [H0559](#)

מִזֶּמֶת מִזְמַרְתַּת הָאָרֶץ בְּכֻלְיָם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מְעֹט 12
 最良の-物を この-地の あなたたちの-器に-入れて そして-持って-下れ その-人に 贈り物を 少しの [H4592](#) [H4503](#) [H0376](#) [H3381](#) [H3627](#) [H0776](#) [H2173](#)

וּמְעֹט רְבִשׁ נִכְאֹת וְלֵט בְּטָנִים וּשְׁקָדִים: 13
 そして-少しの 乳香を 蜂蜜を 香料と 没薬を ピ스타チオと アーモンドを [H8247](#) [H0992](#) [H3910](#) [H5219](#) [H1706](#) [H4592](#) [H6875](#)

父イスラエルは彼らに言った、「それではこうしなさい。この国の名産を器に入れ、携え下ってその人に贈り物にしなさい。すなわち少しの乳香、少しの蜜、香料、もつやく、ふすだしう、あめんどう。

וְכֹסֶף וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קְחוּ בְיַדְכֶם וְאֵת-הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אֲמַתְחֹתֵיכֶם 14
 そして-銀を 二倍の 取れ あなたたちの-手に そして 銀を 返された 口に あなたの-袋の [H0572](#) [H6310](#) [H7725](#) [H3701](#) [H0853](#) [H3027](#) [H3947](#) [H4932](#) [H3701](#)

תְּשִׁיבוּ בְיַדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֵה הוּא: 15
 返せ あなたたちの-手で おそらく 間違い であった [H1931](#) [H4870](#) [H0194](#) [H3027](#) [H7725](#)

そしてその上に、倍額の銀を手を持って行きなさい。また袋の口に返してあった銀は持って行って返しなさい。たぶんそれは誤りであったでしょう。

וְאֵת-אֲחֵיכֶם קְחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ: 16
 あなたたちの-弟を 取れ そして-立て 戻れ その-人の [H0376](#) [H0413](#) [H7725](#) [H3947](#) [H0251](#) [H0853](#)

弟も連れ、立って、またその人の所へ行きなさい。

וְאֵל שְׂרֵי יְהוָה לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ 17
 全能の 神 与えてくださるよう あなたたちに 憐れみを その-人の [H0376](#) [H6440](#) [H5414](#) [H7706](#) [H0410](#)

וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת-אֲחֵיכֶם אַחֵר וְאֵת- 18
 そして-送り返す-ように あなたたちに (直接目的語) あなたたちの-兄弟を もう-一人の [H0853](#) [H0312](#) [H0251](#) [H0853](#) [H7971](#)

בְּנֵימִין וְאֲנִי כְאֲשֶׁר שָׁכַלְתִּי שָׁכַלְתָּ 19
 ベニヤミンを そして-私は もし 失うのだ 失うなら-子を [H0589](#) [H1144](#)

どうか全能の神がその人の前であなたがたをあわれみ、もうひとりの兄弟とベニヤミンとを、返させてくださるようにな。もしわたしが子を失わなければならないのなら、失ってもよい」。

לָקַחְו	כֶּסֶף	וּמִשְׁנֵהָ	הַזֹּאת	הַמְנַחָה	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	וַיִּקְחוּ	15
取った	銀を	そして-二倍の	この	贈り物を	(直接目的語)	その-人たちは	そして-取った	
H3947	H3701	H4932	H2063	H4503	H0853	H0376	H3947	

לִפְנֵי	וַיַּעֲמֵדוּ	מִצְרַיִם	וַיֵּרְדוּ	וַיִּקְמוּ	בְּנִימִן	וְאֶת־	כַּיָּדָם	
~の-前に	そして-立った	エジプトへ	そして-下った	そして-立った	ベニヤミンを	そして	手に	
H6440	H5975	H4714	H3381		H1144	H0853	H3027	

וְיֹסֵף׃
ヨセフの
[H3130](#)

そこでその人々は贈り物を取り、また倍額の銀を携え、ベニヤミンを連れ、立ってエジプトへ下り、ヨセフの前に立った。

לְאִשָּׁר	וַיֹּאמֶר	בְּנִימִין	אֶת־	אִתָּם	יֹסֵף	וַיֵּרָא	16
~に-対して	そして-言った	ベニヤミンを	(直接目的語)	彼らと共に	ヨセフは	そして-見た	
	H0559	H1144	H0853	H0854	H3130	H7200	

וַיִּטְבַּח	הַבַּיְתָה	הָאֲנָשִׁים	אֶת־	הֵבֵא	בֵּיתוֹ	עַל־	
そして-屠れ	家の-中へ	その-人たちは	(直接目的語)	連れて来よ	彼の-家の-者に	~の-上の	
H2873		H0376	H0853	H0935			

	בְּצִהְרֵימָם׃	הָאֲנָשִׁים	יֹאכְלוּ	אִתִּי	כִּי	וְהָיוּ	טֹבַח	
	昼に	その-人たちは	食べる	私と共に	なぜなら	そして-準備せよ	屠り物を	
	H0376	H0376	H0398	H0854			H2874	

ヨセフはベニヤミンが彼らと共にいるのを見て、家づかさに言った、「この人々を家に連れて行き、獣をほふって、したくするように。この人々は昼、わたしと一緒に食事をします」。

הָאִישׁ	וַיָּבֵא	יֹסֵף	אָמַר	כְּאִשָּׁר	הָאִישׁ	וַיַּעַשׂ	17
その-人は	そして-連れて来た	ヨセフが	言った	~のように	その-人は	そして-した	
H0376	H0935	H3130	H0559		H0376		

וְיֹסֵף׃	בֵּיתָהּ	הָאֲנָשִׁים	אֶת־	
ヨセフの	家へ	その-人たちは	(直接目的語)	
H3130		H0376	H0853	

その人はヨセフの言ったようにして、この人々をヨセフの家へ連れて行った。

וַיֹּאמְרוּ	יֹסֵף	בֵּית	הוּבְאוּ	כִּי	הָאֲנָשִׁים	וַיִּירָאוּ	18
そして-言った	ヨセフの	家に	連れて来られた	なぜなら	その-人たちは	そして-恐れた	
H0559	H3130		H0935		H0376	H3372	

מִוּבְאֵים	אֲנַחְנוּ	בְּתַחֲלָה	בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ	הִשָּׁב	הַכֶּסֶף	דְּבַר	עַל־	
連れて来られた	私たちは	初めに	私たちの-袋に	戻された	銀の	ことの	~の-ゆえに	
H0935	H0587	H8462	H0572	H7725	H3701	H1697		

לְעֲבָדִים	אֲתָנוּ	וּלְקַחַת	עָלֵינוּ	וּלְהַתְנַפֵּל	עָלֵינוּ	לְהַתְנַלֵּל	
奴隷として	私たちを	そして-取るために	私たちを	そして-攻めるために	私たちを	襲うために	
H5650	H0853	H3947		H5307		H1556	

חֲמֻרֵינוּ׃	וְאֶת־	
私たちの-ろばを	そして	
H2543	H0853	

ところがこの人々はヨセフの家へ連れて行かれたので恐れて言った、「初めの時に袋に返してあったあの銀のゆえに、われわれを引き入れたのです。そしてわれわれを襲い、攻め、捕えて奴隷とし、われわれのろばをも奪うのです」。

אֵלָיו וַיְדַבְּרוּ יוֹסֵף בֵּית עַל- אֲשֶׁר הָאִישׁ אֶל- וַיִּגְשׁוּ 19
 彼に そして-語った ヨセフの 家の ~の-上の ~の その-人に ~に そして-近づいた
[H0413](#) [H1696](#) [H3130](#) [H0376](#) [H0413](#) [H5066](#)

פֶּתַח הַבַּיִת:
 家の 入り口で
[H6607](#)

彼らはヨセフの家づかさに近づいて、家の入口で、言った、

וַיֹּאמְרוּ כִּי אֲדַגְּנִי יָרֵד אֲשֶׁר יָרֵד וְנִתְחַלְּהָ לְשִׁבְרֵ- אֶכֶל:
 そして-言った お願いです わが-主よ 確かに 下って来ました 宿に ~の-もとへ 来た ~とき 初めに 買うために 食料を
[H0572](#) [H0994](#) [H0113](#) [H3381](#) [H3381](#) [H4411](#) [H0413](#) [H0935](#) [H1961](#) [H0572](#) [H7666](#) [H8462](#) [H3381](#) [H0400](#) [H7666](#)

「ああ、わが主よ、われわれは最初、食糧を買うために下ってきたのです。

וַיְהִי וְנִתְחַלְּתִינוּ כִּי- בָּאוּ אֶל- הַמְּלֹךְ וַנִּפְתַּח אֶת- אֲמֹתָהֵינוּ 21
 そして-なった ~とき 来た ~の-もとへ 宿に ~の-もとへ 自分-の-袋の 口に 各自の 銀が 初めに 開いた (直接目的語) 私たちの-袋を
[H0572](#) [H0935](#) [H1961](#) [H0413](#) [H4411](#) [H0413](#) [H0935](#) [H1961](#) [H0572](#) [H7666](#) [H8462](#) [H3381](#) [H0400](#) [H7666](#)

וַהֲנֶה וְכֶסֶף- אִישׁ בְּפִי אֲמֹתָהוּ כֶסֶפְנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וְנָשַׁב
 そして-見よ 銀が 各自の 口に 自分-の-袋の 口に 各自の 銀が 初めに 開いた (直接目的語) 私たちの-袋を
[H2009](#) [H3701](#) [H0376](#) [H6310](#) [H0572](#) [H3701](#) [H2009](#) [H7725](#) [H4948](#) [H3701](#) [H0572](#) [H7725](#)

אֶתוֹ בְּיָדֵינוּ:
 私たちの-手で それを
[H3027](#) [H0853](#)

ところが宿に行つて袋をあけて見ると、めいめいの銀は袋の口にあつて、銀の重さは元のままでした。それでわれわれはそれを持って参りました。

וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרְדֵנוּ לְשִׁבְרֵ- אֶכֶל לֹא יוֹדְעֵנוּ מִי- 22
 そして-銀を 別の 持って-下った 私たちの-手に 買うために 食料を 知らない 誰が
[H3701](#) [H0312](#) [H3381](#) [H3027](#) [H7666](#) [H0400](#) [H3808](#) [H3045](#) [H4310](#)

שָׁם כֶסֶפְנוּ בְּאֲמֹתָהֵינוּ:
 私たちの-銀を 私たちの-袋に 入れたのか
[H3701](#) [H0572](#)

そして食糧を買うために、ほかの銀をも持って下ってきました。われわれの銀を袋に入れた者が、だれであるかは分かりません」。

וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל- תִּירְאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֵהִי 23
 そして-言った 平安が あなたたちに するな 恐れては あなたたちの-神が あなたたちの-神が
[H0559](#) [H7965](#) [H0408](#) [H3372](#) [H0430](#) [H0430](#) [H0430](#)

אָבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן בְּאֲמֹתַיְכֶם כֶסֶפְכֶם בָּא
 あなたたちの-父の 与えた あなたたちに 宝を あなたたちに あなたたちの-袋に あなたたちの-銀は 来た
[H0001](#) [H5414](#) [H4301](#) [H0572](#) [H3701](#) [H0935](#)

אֵלָי וַיּוֹצֵא אֹלְהֵם אֶת- שְׁמֵעוֹן:
 私-のもとに そして-連れ出した 彼らの-もとへ シメオンを (直接目的語)
[H0413](#) [H3318](#) [H0413](#) [H0895](#) [H0853](#)

彼は言った、「安心しなさい。恐れてはいけません。その宝はあなたがたの神、あなたがたの父の神が、あなたがたの袋に入れてあなたがたに賜つたのです。あなたがたの銀はわたしが受け取りました」。そして彼はシメオンを彼らの所へ連れてきた。

אָמוֹ 彼の-母の H0517	בֶּן- 息子を	אָחִיו 彼の-弟を H0251	בְּנֵימִין ベニヤミンを H1144	אֶת- (直接目的語)	וַיֵּרָא そして-見た H7200	עֵינָיו 目を	וַיִּשָּׂא そして-上げた H5375	
אֱלֹהִים 神が H0430	וַיֹּאמֶר そして-言った H0559	אֵלַי 私に H0413	אָמַרְתָּם 言っていた H0559	אֲשֶׁר ~の	הַקֶּטָן 末の	אֲחֵיכֶם あなたたちの-弟か H0251	הֲזֶה これが H2088	וַיֹּאמֶר そして-言った H0559
						בְּנֵי: わが-子よ	וַיַּחְנֵן 恵んでくださるように	

ヨセフは目をあげて同じ母の子である弟ベニヤミンを見て言った、「これはあなたがたが前にわたしに話した末の弟ですか」。また言った、「わが子よ、どうか神があなたを恵まれるように」。

אָחִיו 弟に H0251	אֶל- ~に-向かって H0413	רַחֲמָיו 彼の-憐れみが	וַיִּכְרַח 燃え上がった H3648	כִּי- なぜなら	יֹסֵף ヨセフは H3130	וַיִּמְהַר そして-急いだ
	שָׁמָּה: そこで H8033	וַיִּבֶךְ そして-泣いた H1058	הַחֲדָרָה 奥の部屋に H2315	וַיָּבֵא そして-入った H0935	לְבָכּוֹת 泣くことを H1058	וַיִּבְקֹשׁ そして-求めた H1245

ヨセフは弟なつかしさに心がせまり、急いで泣く場所をたずね、へやにはいって泣いた。

לֶחֶם: 食事を H3899	שִׁימוֹ 出せ	וַיֹּאמֶר そして-言った H0559	וַיִּתְאַפֵּק そして-こらえた H0662	וַיֵּצֵא そして-出た H3318	פָּנָיו 顔を H6440	וַיִּרְחֹץ そして-洗った H7364
------------------------	---------------	-------------------------------	------------------------------------	-----------------------------	------------------------	--------------------------------

やがて彼は顔を洗って出てきた。そして自分を制して言った、「食事にしよう」。

אִתּוֹ 彼と-共に H0854	הָאֲכָלִים 食べている	וְלַמִּצְרָיִם そして-エジプト人たちに H4713	לְבָדָם 別に H0905	וְלָהֶם そして-彼らに	לְבָדּוֹ 別に H0905	לּוֹ 彼に	וַיִּשְׁימוֹ そして-出した
הָעֵבְרָיִם ヘブル人と H5680	אֶת- (直接目的語)	לֶאֱכֹל 食べることが H0398	הַמִּצְרָיִם エジプト人は H4713	יּוֹכְלוֹן できなかった H3201	לֹא ない H3808	כִּי- なぜなら	לְבָדָם 別に H0905
		לַמִּצְרָיִם: エジプト人に-とって H4713	הוּא それは H1931	תּוֹעֵבָה 忌まわしいこと H8441	כִּי- なぜなら	לֶחֶם 食事を H3899	

そこでヨセフはヨセフ、彼らは彼ら、陪食のエジプトびとはエジプトびと、と別々に席に着いた。エジプトびとはヘブルびとと共に食事することができなかった。それはエジプトびとの忌むところであったからである。

וַיִּתְמַהוּ そして-驚いた H8539	כַּצְעָרְתּוֹ 末の者の-順に H6812	וְהַצְעִיר そして-末の者は H6810	כְּבִכְרָתוֹ 長子の-順に H1062	הַבְּכֹר 長子は H1060	לְפָנָיו 彼の-前に H6440	וַיִּשְׁבוּ そして-座った H3427	
				רֵעָהוּ: 仲間に H7453	אֶל- ~に H0413	אִישׁ 人は H0376	הָאֲנָשִׁים その-人たちは H0376

こうして彼らはヨセフの前に、長子は長子として、弟は弟としてすわらせられたので、その人々は互に驚いた。

בְּנֵימִן	מִשָּׁאֵת	וַתֵּרֶב	אֲלֵהֶם	פָּנָיו	מֵאֵת	מִשָּׁאֵת	וַיִּשָּׂא
ベニヤミンの	分け前は	そして-多かった	彼らに	彼の-前から	～から	分け前を	そして-運んだ
H1144	H4864		H0413	H6440	H0854	H4864	H5375
	עִמּוֹ:	וַיִּשְׂכְּרוּ	וַיִּשְׂתּוּ	יָדוֹת	חֲמֵשׁ	כָּלֶם	מִמִּשָּׁאֵת
	彼と-共に	そして-酔った	そして-飲んだ	倍	五	皆の	分け前より
		H7937	H8354	H3027	H2568	H3605	H4864

またヨセフの前から、めいめいの分が運ばれたが、ベニヤミンの分は他のいずれの者の分よりも五倍多かった。こうして彼らは飲み、ヨセフと共に楽しんだ。